

SYLLABUS

Higher Vocational School

Applied English Translation Programme

Course Code	Course Title		Credits	ECTS Value
AET-231	Translation for Subtitling and Dubbing		(1-2-3)3	7
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English	Course Delivery Mode: Face-to-face		Face-to-face
Course Type and Level:	Compulsory / Short Cycle / 2nd Year / Fall Semester			

Instructor's Title, Name, and Surname	Course Hours	Office Hours	Contact
Lect. Dr. Fatma TOKÖZ	Mon. 10:15-12:35	Thur. 10:15-12:35	fatmatokoz@cag.edu.tr

Course Coordinator:

Course Objectives: The aim of the course is to enable students to develop the technical and critical capacity to produce subtitles and dubbing scripts for audiovisual resources such as films, series, musicals, and documentaries. The course helps students identify and solve translation challenges across genres, apply suitable strategies, and use audiovisual translation tools under near-professional conditions. Students are encouraged to work collaboratively, reflect on their learning, and connect classroom tasks with real-world AVT practices.

			Relations	
v	Upon sud	ccessful completion of this course, the student will be able to;	Program Outcomes	Net Contribution
Outcomes	1	Define and explain the basic terms and notions of subtitling and dubbing.	1, 2, 4	5,5,5
	2	Demonstrate the various steps of the subtitling process (spotting, segmentation, timing).	1, 2, 4	5,5,5
Learning	3	Produce accurate and audience-appropriate subtitle translations at professional quality.	1, 2, 4, 7	5,5,5,5
	4	Analyze audiovisual texts with different themes and styles; apply appropriate translation strategies.	1, 2, 4	5,5,5
Course	5	Use research methods and digital tools effectively during the translation process.	1, 2, 4	5,5,5
Ö	6	Collaborate in group projects, giving and receiving constructive peer feedback.	7, 9	5,5
	7	Reflect on their translation choices and learning progress in a reflective portfolio.	6, 10	4,5
Course Content: The course introduces audiovisual translation (AVT) with a focus on subtitling and dubbing scripts from technical and cultural perspectives, identify common translation problems, and practice using AVT software. Through discuss projects, and peer evaluation, they learn to apply strategies that balance fidelity, readable.			ectives, n discussions,	

Course Schedule (Weekly Plan)

synchrony, and cultural transfer.

Week	Topic	Preparation	Teaching Methods and Techniques
1	Introduction, expectations, ice-breaker activity, film analysis	Short reflection on favourite subtitled film/series	Ice-breaker, group discussion
2	Film language, semiotics, narrative structure	Reading: Chaume (2004)	Flipped classroom, group mapping

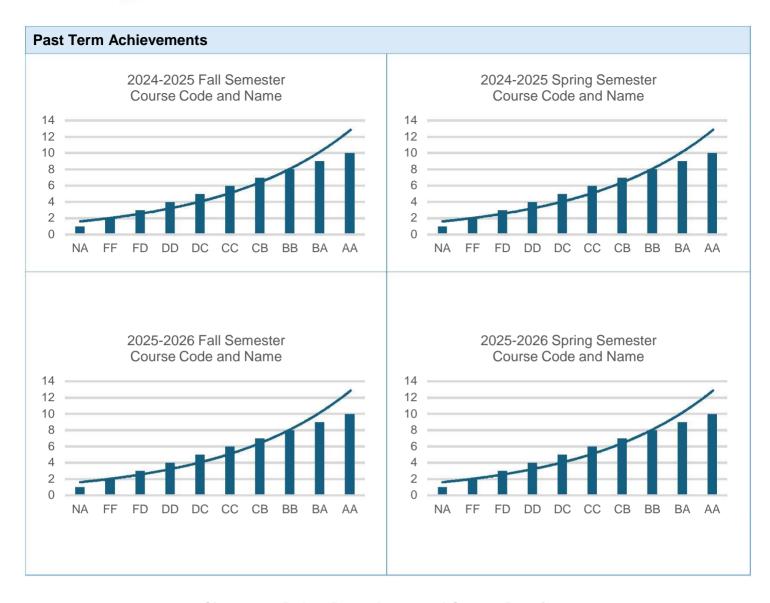


3	History of subtitling 9 duk	shing fields of wa	rk Lecture no	otoo M	ini-lecture + case discussion
	History of subtitling & duk				
4	Types & properties of AVT; subtitling conventions		Díaz-Cinta	as (2010) W	orkshop: spotting exercise
5	Subtitling vs. dubbing: domestication vs. foreignization		Dries (199	95) Do	ebate, comparative analysis
6	Subtitle process: analyzir	ng dialogue lists	Sample so	cripts La	ab practice, peer review
7	Cultural transfer in subtitl	es	Delabasti	, ,	ase studies, small group
8	Midterm Exam			G.I.	0000000
9	Midterm Exam				
9	Subtitling daily-life dialog	ues	Clip assig	ned La	ab, collaborative translation
10	Peer evaluation of subtitle	es	Students'	drafts Pe	eer review, feedback circle
11	Translating musicals, the	atre, adaptations	Dries (199	95) Si	mulation project
12	Dubbing workshop: lip-sy	rnc & isochrony	Prepare d	lialogue list G	roup dubbing lab
13	Translating a documenta	ry / reality TV	Karamitro (1999)	glou Pi	oject-based task
14	Comparative practices ac (Turkey, Europe, Arab wo		Mustafa (2020) St	udent panels
15	Review & reflective discussion		Prepare p	ortfolios R	eflection circle
17	Final Exam				
18	Final Exam				
		Cours	e Resources		
Textbo	ok:	Compiled le	cture notes, sli	des, novel/film	ist for analysis.
Recommended References: Díaz-Cintas, J Dries, J. (1998)			J. (2010). Sul 95). Dubbing a		
		Course Assess	sment and Ev	aluation	
	Activities	Number	Percentile		Notes
Midtern	n Exam	1	20%	The	oretical knowledge
Participation & in-class tasks Active engagement in Continuous labs/discussions		Continuous	10%	Active engagement in labs/discussions	
Group	Task	1	10%	Subtitling	g/dubbing a short scene
Final A	ssignment	1	50%	Practical pro	ject + reflective commentary
	•	EC	CTS Table		T (:
Content		Number	Hours	Total	
Course Duration Out-of-Class Study		14 14	3	42 42	
Assignment			14	17	17
Group Project			1	25	25
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)		1	30	30	
Final Project (Final Project Duration + Final Project Preparation)			1	40	40
				Total /	

ECTS Credit:

7





Classroom Rules, Procedures, and Course Requirements

Attendance and Punctuality Attendance is mandatory (minimum 70% required to take the final exam). Students must arrive on time; repeated lateness will be noted and may reduce participation marks. Participation Students are expected to actively engage in discussions, workshops, and projects. Respectful listening and contribution are essential. Side conversations and distractions will not be tolerated. Assignments and Deadlines All assignments must be submitted on time. Late work will be penalised unless there is a documented

Plagiarism or over-reliance on **machine translation** without critical editing will result in **zero grade** and disciplinary action.

Etiquette (Classroom Conduct)

Treat peers and the instructor with **professional respect**.

Offensive or discriminatory remarks will not be tolerated.

Phones must be silent during class; laptops/tablets only for translation-related work.

Students must come **prepared** by completing readings/viewings before class.



Warnings to Students

Missing **any major component** (portfolio, group project, or final assignment) will result in course failure.

Attendance below 70% means loss of right to final exam.

Passive presence without participation can reduce grades.

This is a **practice-oriented course**; without active hands-on work, passing the course will not be possible.

ASSESSMENT & EVALUATION RUBRICS

1. Participation & In-class Tasks (100 points)

Level	Score Range	Descriptor
Excellent	90–100	Always engaged and highly prepared; actively contributes to discussions, labs, and peer activities; listens respectfully; demonstrates critical thinking and initiative.
Good	75–89	Regularly participates; contributions are relevant and constructive; usually prepared; attentive and cooperative in class.
Satisfactory	60–74	Occasional participation; sometimes prepared; contributions are basic or only when prompted; engagement is inconsistent.
Poor	40–59	Rarely participates; often unprepared; minimal or off-topic contributions; passive in group work.
Fail	0–39	No participation; consistently unprepared; disruptive behaviour or complete absence of engagement.

2. Group Task: Subtitling/Dubbing a Short Scene (100 points)

2. Group Task: Subtitling/Dubbing a Short Scene (100 points)				
Level Score		Descriptor		
	Range	·		
Excellent	90–100	Translation is accurate, synchronised, idiomatic, and culturally adapted; excellent teamwork; polished and professional output; effective presentation.		
Good	75–89	Mostly accurate with only minor errors; good synchronisation; teamwork solid; presentation clear though not outstanding.		
Satisfactory	60–74	Translation adequate but with noticeable errors; timing or formatting issues present; teamwork uneven; presentation basic.		
Poor	40–59	Translation frequently inaccurate or poorly synchronised; weak teamwork; incomplete or unpolished product; unclear presentation.		
Fail	0–39	No submission OR unacceptable work (irrelevant, plagiarised, or unpresented).		

3. Final Assignment: Practical Project + Reflective Commentary (100 points)

Level	Score	Descriptor
	Range	·
Excellent	90–100	Translation fully accurate and synchronised; flawless
		spotting/timing/formatting; idiomatic and culturally adapted; commentary is
		critical, insightful, and well-organised.
Good	75–89	Translation mostly accurate; minor timing/formatting issues; natural but not
		highly polished; commentary relevant with some critical reflection.
Satisfactory	60–74	Translation understandable but with noticeable errors; technical problems
		affect readability; commentary descriptive rather than analytical.
Poor	40–59	Translation error-prone or weakly synchronised; commentary minimal,
		superficial, or incomplete; lacks critical reflection.
Fail	0–39	No submission OR incoherent, plagiarised, or irrelevant